

Nous avons constaté qu'il existe deux systèmes d'écritures : l'une allant de haut en bas, les colonnes se suivant de gauche à droite, le seul qu'on connût jusqu'ici ; l'autre se dirigeant de droite à gauche, les lignes se succédant horizontalement les unes sous les autres comme les nôtres ; dans ce système, les signes n'ont plus la même position individuelle que dans le premier : ils sont couchés à 90 degrés. Un livre écrit avec l'un ou l'autre système a absolument le même aspect, mais dans certaines tribus il sera tenu de façon que le dos soit perpendiculaire au corps du lecteur, à notre manière, et, dans les autres, il sera tourné d'un quart de cercle, le dos devenant parallèle au corps.

Ce qui peut paraître peu important si ce n'est qu'un procédé de lecture, devient autrement grave quand on considère que c'est un système d'écriture. Pour tracer le même caractère dans deux positions faisant ensemble un angle de 90 degrés, il est évident que le procédé sera absolument différent. Il est facile, avec un peu d'application et d'entraînement, de lire un livre européen en le tenant tourné à 90 degrés, mais pour coucher notre écriture — elle deviendrait verticale, tandis que les lettres auraient leur axe horizontal — une éducation toute spéciale de la main est nécessaire. Il est donc singulier de voir coexister deux systèmes si dissemblables.

L'écriture horizontale est pratiquée par la plupart des tribus tout à fait indépendantes dans le Ta leang chan, d'où proviennent nos deux principaux dictionnaires ; toutes les autres tribus de nous connues écrivent verticalement : notre dictionnaire de Wei ning comme celui de l'abbé Vial sont dans ce système.

*
* *

Ce dualisme conduit à se demander lequel des deux systèmes est le premier en date et quel motif a pu amener l'adoption si surprenante du second, question essentielle pour qui recherche

l'origine de l'écriture lolo, et qui, peut-être, peut fournir quelques lucurs sur les origines de la race même.

Tout d'abord, nous n'avons recueilli aucune indication que les Lolos se soient jamais servi pour écrire d'un autre instrument que le pinceau, avec lequel l'écriture dans les deux sens est également facile. Il ne faut donc pas chercher la cause du renversement de l'écriture dans l'adoption d'un nouvel appareil, comme cela a eu lieu dans divers pays, par exemple pour les Chaldéens que l'emploi du coin s'enfonçant dans l'argile força à coucher les hiéroglyphes égyptiens.












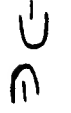








L'écriture lolo ne semble pas fort ancienne, puisque les plus anciennes inscriptions connues, celles de Lou-K'iuan-hien, sont de 1533-1534, et que des textes comme celui du *Serment d'alliance des trente-sept tribus* en 971, à la confection desquels n'ont pris part que des Lolo et des Thaï — c'est-à-dire des non Chinois, — sont cependant écrits et gravés en chinois : ce qui prouve manifestement que l'écriture lolo pas plus que l'écriture thaï n'existaient encore, sans quoi toutes deux eussent servi à graver le même texte, tout au moins sur un registre spécial, ainsi que cela a lieu sur toutes les inscriptions de Chine destinées à être comprises par plusieurs races, et notamment sur les inscriptions mi-chinoises mi-lolo, postérieures, que nous avons trouvées (1).

Le *Nan-tchao-ye-che* raconte que l'écriture lolo a été inventée — il ne précise pas à quelle date — par un certain Avi qui composa onze cents caractères. Cette création soudaine d'une écriture par un seul homme n'a rien que d'assez ordinaire en Extrême-Orient : telle est l'origine du *mongol de Phagspa*, des *kana* japonais, — à la vérité systèmes alphabétiques, — et aussi du Si-hia, système idéographique ou phonétique comprenant un grand nombre de caractères.

(1) Voir l'étude de M. Chavannes sur cette inscription du *Serment d'alliance des trente-sept tribus*, que nous avons découverte à K'iu tsing fou, dans le Tome V de notre publication : *Textes Historiques concernant les peuples non chinois de la Chine*.

Que cette origine soit exacte ou non, l'écriture des Lolos n'apparaît que postérieurement non seulement à l'écriture chinoise, mais encore à celle des Tibétains, pour n'envisager que les deux peuples qui les entouraient. Les Lolos d'aujourd'hui ne connaissent, en dehors de leur écriture, que celle des Chinois qui les encerclent maintenant. S'ils avaient de tout temps écrit verticalement comme eux, quel mobile eût pu les décider à changer leur manière pour adopter l'horizontale ? Si, au contraire, ils ont commencé par écrire horizontalement, il serait tout naturel que ceux d'entre eux qui se sont soumis aient fini par adopter la disposition verticale à l'imitation de leurs vainqueurs. Or, fait à remarquer, seules les tribus indépendantes ont l'écriture horizontale, et toutes les tribus qui ont accepté l'autorité chinoise emploient l'écriture verticale.

310	492	489	305	61	352	64	351	V 37	12	11	1	136	266		
lou	rà	nja	nze	su (ou) seu	nié	hié	bo(u)	nieu	pih	pièh	ma	che ma che	louo		
grand tonneau (5)	sommet	être beau	mordre	sang	mamelle	aiguille	orné	singe	en imposer	fièvre	numérale	diner	salut		
			302	X ^s 140 ^s 430	92	III 335	42	484	126 bis 233	126	181	394	394 bis 483		
			tseh	i	sou	guc	tsih	lsa	hè	hè	p'so	tsòh	lsouò		
			exciter	i tù	(?)	(?)	sel	chaud	rat	rat	enfoncer	vinaigre	gras de la viande		
			(3) veste					tsé	légume						
								78	X ^s 188	X ^s 368	X ^s 2	X ^s 140 ^s 419	X ^s 140 ^s 430		
								tsé	ro	mi	ma	i	i		
								cerf	furieux	faim	numérale	i gou	i tù		
											lit (2)	veste			

																			
IV 90	IV 88 bis { 322	IV 88	VI 171	VI 206	Xs 404	IV 311 IXs 311 IXs 311	IXs 396	IXs 261	VII 160	III 159	5	97	149	416	326	I { 34 bis 329	34	323	
<i>Isi(u)</i> tromper et dix	<i>gouo</i> herser	<i>nzou</i> plumet ou aigrette	<i>pueu</i> porter sur le dos	<i>njeu</i> alcool	<i>keu</i> lutte à main plate	<i>hli</i> sécher	<i>hli</i> jeune	<i>nga</i> moi, je	<i>dioù</i> il y a	<i>dioù</i> il y a	<i>lou</i> dragon	<i>kà</i> épousseter	<i>kouò</i> dans	<i>vze</i> acheter	<i>keu</i> <i>li keu</i> soc	<i>mi</i> <i>m'(eu)</i> célèbre	<i>m'eu</i> terre	<i>se</i> <i>se gou</i> charrue	



IV 202

Isiu
retirer

VII 193













kouo
méchant











I 310








lou
grand
tonneau



























I 139















si
si tcheu
minuit





											
VI 119	VI \ 119 bis / 415	I \ 180 bis / 441	I 180	I 144	I 372	X ^z 343	VII 370	77	55	V 349	
<i>du</i>	<i>di</i>	<i>pa</i> <i>cha pa</i>	<i>pà</i>	<i>dé</i>	<i>zo</i>	<i>duo</i> <i>duo pa</i>	<i>da</i>	<i>SooH</i>	<i>dziè</i>	<i>'leu</i> <i>se</i>	
pousser	qui ou quoi	jupe	pondre	(?)	atteindre	cour	(3) bambou	(3) Chinois	hacher	déshabiller	





									
II 490 X ^z	II 203 X ^z	II 393 X ^z	I 198 II VII	I \ 370 bis II / 400 VII	II \ 370 ter / 488	II 104	II 106	II 51	II \ 349 bis IX / 382
<i>ch(i)è</i>	<i>ché</i>	<i>djà</i>	<i>'da</i>	<i>dà</i>	<i>da</i>	<i>chè</i>	<i>kou(ó)</i>	<i>bbò</i>	<i>'leu</i> <i>se</i>
amener	dot	parler	(3) grandir	(3) grandir	(3) adroit	se souvenir	année	aile	déshabiller










						
II 198 VII	II \ 370 bis VII / 400	II \ 370 ter VII / 488	VII 370	242	77	387
<i>'da</i>	<i>dà</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>boh</i> <i>bou</i>	<i>sooh</i>	<i>bi</i>
(2) grandir	(2) grandir	(2) adroit	(1) bambou	montagne	(1) chinois	étaier
				col		











														
II 63	59	{ 59 bis 287	II 58	IV 192	II 206	V 119	V { 119 bis 415	II 171	{ 65 ¹ 66	{ 65 ter 232	{ 65 bis 229	65	24	
(3) <i>chié</i>	<i>kouòh</i>	<i>hou</i>	<i>h'ouh</i>	<i>pa</i> <i>o pa</i>	<i>njeu</i>	<i>du</i>	<i>di</i>	<i>pueu</i>	<i>zeù</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>h'là</i>	<i>nio</i> <i>niu</i>	
fil	arc	arc	corne	grenouille (mâle)	alcool	pousser	qui ou quoi	porter sur le dos	panthère	tigre	tigre	léopard	buffle bœuf	
														
				IX ² 76	IX ³ 250	IX ¹ 285	IX ⁴ 18 X ⁶	IX ⁴ 86 X ⁷	IX ⁴ 204	IX ⁴ 189	VIII 19 IX ⁴	VIII { 17 bis I IX ⁴ { 134 VIII } IX ⁴ 162	17 ter IX ⁴ 17	
				<i>guia</i>	<i>ga</i> <i>hé ga</i>	<i>lchouô</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>nje</i>	<i>bi</i>	<i>m'</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>hm'(ou)</i> <i>m'(ou)keu</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>hm(ou)</i>
				abeille	chinois	redresser	cheval	saluer pour partir	sortir	chanvre	cheval	soir	cheval	cheval







													
IX¹ 333	IX¹ 296	IX¹ 48	IX¹ 45	X⁷ 360	X⁷ 270	X⁶ \ 270 bis X⁷ / 359	IX¹ 107	II 160	4	10	9	125	
<i>dza</i>	<i>ndiu</i>	<i>rah</i>	<i>hii</i>	<i>ni</i>	<i>sié</i>	<i>si</i>	<i>tcheu</i>	<i>diou</i>	<i>lou</i>	<i>pièh</i>	<i>lse</i>	<i>kiée</i>	
<i>dza dze</i>	<i>ndiu nié</i>		<i>hié</i>	<i>rouge</i>	<i>foie</i>	<i>choisir</i>	<i>couper</i>	<i>il y a</i>	<i>dragon</i>	<i>fièvre</i>	<i>un</i>	<i>s'occuper de</i>	
manger	causer, s'accorder, être d'accord, s'entendre	derrière	maison fumée										








			
V 405	X² 274	X² 390	X⁷ 319
<i>ti</i>	<i>(d)jeuh</i>	<i>ti(è)</i>	<i>yé</i>
			<i>yé mo</i>
<i>indigo</i>	<i>grand</i>	<i>teinture</i>	<i>sabre</i>










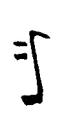



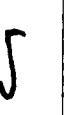

			
\ 71 bis / 150	71	36	35
<i>(t)cheu</i>	<i>tcheuh</i>	<i>meu</i>	<i>meu</i>
<i>riz</i>	<i>se remarier</i>	<i>terre</i>	<i>terre</i>
		<i>(champ)</i>	<i>(champ)</i>












								
IX¹ \ 68⁵ IX¹ / 291	IX¹ \ 67 IX¹ / 69 bis	IX¹ \ 69⁴ IX¹ / 143	IX¹ 69	307	388	153	I 324	224
<i>leu</i>	<i>lée</i>	<i>lé</i>	<i>lée</i>	<i>mi</i>	<i>ppu</i>	<i>hié</i>	<i>gou</i>	<i>tsi</i>
<i>mou teu</i>		<i>i lé</i>		<i>faim,</i>	<i>cloche</i>	<i>fumée</i>	<i>se goût</i>	
<i>la guerre</i>	<i>se lever</i>	<i>se lever</i>	<i>se lever</i>	<i>avoir faim</i>		<i>de tabac</i>	<i>charrue</i>	<i>dix</i>


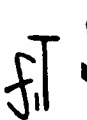











									
VI 17 ter / 162	VI 17 bis / 134	VI 19 IX 1	I 467	117	16	IX 241	240	277	
<i>hm(ou)</i>	<i>hm(ou)</i> <i>m'(ou)keu</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>oh</i>	<i>du</i>	<i>ch(l)à</i>	<i>boh</i>	<i>hò</i>	<i>jeuh</i>	
cheval	soir	cheval	(sans signification)	pousser	élégant (bien habillé)	montagne	lumière	grand eau	

















					
IX 453	II 345	I 304	186	X 102 bis / 381	102
<i>h(r)oueu</i>	<i>ka</i> <i>ka mi</i>	<i>so</i>	<i>pò</i>	<i>seu</i>	<i>chou</i> <i>coq</i>
plusieurs (ils)	vermicelle	rappeler	prêter à intérêt	refuser	de bruyère <i>soo (go soo)</i> partir












						
I 303	I 376	I 175	355	X 152 bis / 334	152	491
<i>ndié</i>	<i>ndié</i>	<i>lchoüe</i> <i>lzou</i>	<i>jjeu</i>	<i>dze</i> <i>dza dze</i>	<i>dze</i>	<i>pouò</i>
racine	famille	chanvre	dents	manger	manger	attacher
















														
85	IX# 411	IX# 214	IX# 214 bis / 217	32	52	342	418	199	120	421	172	458	7	
nouh	(3) nié	nié	nié	tih	bieuh	heu	zieu	n'è	dù	kouò	jeu	lsc,(lsa)	lsé,(lse)	
mou	deux dans douze	deux et particule ordinaire	deux et particule ordinaire	matin (avant le jour)	donner	sommet	colonne	toi, tu	avare	couverele	scier	(?)	un	















											
IV 70	IV 247 X ⁵	V 182	I 187 bis / 288	X# 392 I	I 187	I 398	I 262	I 262 bis / 423	I 373	III 100	
pou déliér	tsa boue	gueu entendre	tsou tsou cheh	ia partir	tsò nœud	lo lo la se	louh main lou va	lou vallée	nda être	hra faisan	
			mèche le fusil	pour se mettre en	marcher	rassembler	grande cuiller		rassasié		

												
II 349 bis / 382	V 349	I 211	X# 244 bis / 245	X# 424	X# 244 bis / 350	X# 244	IX# 411	290	116	116 bis / 474	VI 285	410
hleu	hleu	X# ndé	(?)	bou, bo ichu bou	bo	bo, bou	(1) nié	mou mou leu	a	a	lchouò	zeu
se dëshabiller	se dëshabiller	gros	(?)	deux seaux p ^r porter de l'eau	orné	écrire	deux dans douze	la guerre	négation	(?)	redresser	ped

																
{ 220 bis { 246	220	469	{ 254 bis { 265	254	226	216	284	IX ¹ 411	IX ¹ 411	{ 217 { 214 bis	IX ¹ 214	214 ter	41	165		
hou	hou	tuò lchuo	si vi si toh	siè sié po	so	so	nié nié lchouó	nié	nié	nié	nié	nié	tsi	tsi		
six	six	varier changer	salut	maître	trois particule ordinaire	trois	fusil à mèche	deux (dans douze)	deux et particule ordinaire	deux et particule ordinaire	deux particule ordinaire	deux et dix	sans signifi- cation			

										
X ⁷ 281	I 195 II	II 369	478	161	VI 250	185	485 bis	148	447	II 174
tseu po tseu	puh	mbou	dio dio (g)oueu	dioù	ga Hé ga	cha	lo	lo poh	tou	doh
veste rembourrée	égal	rentrer	amitié	il y a	Chinois	laine	suffixe	écraser avec le pied	mille	grimper

														
<i>chou</i>	<i>sa</i>	<i>sé</i> <i>sé hlou bo</i>	<i>sou</i>	<i>keu</i>	<i>keu</i>	<i>bo</i>	<i>tcheu</i>	<i>ngue</i>	<i>li</i> <i>li keu</i>	<i>lé</i> <i>lé cheùh</i>	<i>hi</i>	<i>lu</i> <i>lu (c)heu</i>	<i>lu</i> <i>itulukeu</i>	<i>col</i>
coq de bruyère (?)	guérir	parasol	(?)	surpasser	calmer apaiser	posséder	couper	cinq	soc	lé fusil à cartouche	nombril	bouton	col	

													
<i>tiu</i>	<i>yuò</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>gje</i>	<i>boh</i>	<i>h(r)oueu</i>	<i>ji</i>	<i>ndié</i>	<i>chi</i>	<i>chié</i>	<i>kouò</i>	<i>kouò</i>	<i>va</i>	<i>va</i>
répondre	saisir	cheval	sapèque	montagne	plusieurs ils	(?)	lance trident	fil	partager	écuelle	année	coq	coq

													
<i>gouh</i>	<i>kié</i>	<i>la</i>	<i>la</i> <i>la la</i> <i>va la</i>	<i>kè</i>	<i>bi</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>m'</i>	<i>hm'</i>	<i>hm(ou)</i> <i>m'(ou)keu</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>hm(ou)</i>	<i>nje</i>	<i>tò</i> <i>tò gá</i>
dépoli	moudre	collier (du bœuf)	tunique	casser	sortir	cheval	chanvre	cheval	soir	cheval	cheval	saluer pour partir	bouclier

CLEF X'

IX³ 367	IX⁴ 157	168	V 83	IV 455	137	115	IX³ 267	118	IX³ { 426 bis 427	IX³ 426	53 *	374	131	17	
<i>kiè</i>	<i>bo</i>	<i>diu</i>	<i>seu</i>	<i>tse (?)</i>	<i>bou</i> <i>bou yu</i>	<i>ndi</i>	<i>diè</i>	<i>du</i>	<i>dou</i>	<i>dou</i> <i>dou m'ze</i>	<i>tchà</i>	<i>hleu</i>	<i>hi</i>	<i>rah</i>	
moudre	posséder	serf ou blanc	raconter	(?)	après-midi	mettre une coiffure, être connu	(?)	pousser	(?)	rasoir	mordre	rouler	nombril	derrière	

CLEF X²

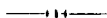
X² 267	IX³ 124	V 274 VII	V 343	X⁷ 380	I 273	V 344	VII 390	{ 168 bis 169	{ 20 ter 236	II { 218 ter 258	II 218	II { 218 bis 225	III 127	279	
<i>gouah</i>	<i>gouh</i>	<i>(d)jeuh</i>	<i>duo</i> <i>duo pà</i>	<i>tcheu</i>	<i>a nzo</i>	<i>dza</i>	<i>li(è)</i>	<i>diu</i>	<i>hle</i>	<i>hl'(euh)</i>	<i>lleu</i>	<i>lleu</i>	<i>hè</i>	<i>che</i> <i>che ga</i> <i>cuis-</i> <i>sards</i>	
courbe	mesurer	grand	cour	fendre	ignorance	manger	teinture	serf ou blanc	bétail	saisir	quatre	quatre	rat		

*

X² 210	I 237	I 317	I { 317 bis 481	X⁷ 213	210	X⁴ 108	II 393	II 203	II 490	X⁷ 316	X⁷ { 145 bis 235	IX³ 145	IX³ 49
<i>lje</i> <i>tch'eu</i>	<i>tchou</i>	<i>jò</i>	<i>zo</i>	<i>niù</i>	<i>lje</i> <i>tch'eu</i> jouer aux dés mander	<i>tcheu</i>	<i>djà</i>	<i>ché</i>	<i>ch(i)è</i>	<i>li</i>	<i>ché</i>	<i>cha</i> <i>dè cha m'</i>	<i>rreu</i> ramasser
jouer aux dés mander	ensemble	sorte d'arbre	(?)	bœuf (en général)		couper	parler	dot	amener	se reposer	chercher	partir	

MISSION D'OLLONE

1906 — 1909



ÉCRITURES DES PEUPLES NON CHINOIS DE LA CHINE

QUATRE DICTIONNAIRES LOLO ET MIAO TSEU

DRESSÉS PAR

LE COMMANDANT D'OLLONE

AVEC LE CONCOURS DE

MONSIEUR DE GUÉBRIANT

ÉVÊQUE DU KIEN TCH'ANG

OUVRAGE CONTENANT 9 PLANCHES, 403 TABLEAUX

ET UNE CARTE HORS TEXTE



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e

—
1912